

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Кун Чунься на тему:

«Специфика неподготовленного чтения на неродном языке (комплексное исследование на материале русской речи носителей китайского языка)», представленную на соискание ученой степени кандидата наук по научной специальности 5.9.5. Русский язык.

Языки народов России

Актуальность оппонируемой диссертации не вызывает сомнения. Личный опыт работы оппонента в области преподавания русского языка как иностранного свидетельствует о трудностях неподготовленного чтения текстов на русском языке носителями китайского языка, связанных как с акцентными ошибками, так и лексико-грамматическими, вызванными недостаточным уровнем владения русским языком.

Научная новизна диссертационного исследования Кун Чунься строится на исходном теоретическом положении о том, что неподготовленное чтение на неродном языке расценивается как устная речь, а не «звучащая речь» в традиционном понимании. Чтение текста вслух рассматривается с точки зрения набора особенностей, создающих спонтанность процесса. Этот изначальный тезис обуславливает в дальнейшем структуру работы, логично выстроенные этапы исследования, доказательную базу.

Диссертация Кун Чунься отличается четкой постановкой цели и последовательностью задач, хорошо сформулированными положениями, выносимыми на защиту, которые по прочтении всей работы не вызывают сомнений.

Автор начинает свое исследование с рассмотрения комплекса проблем, обуславливающих специфику устной речи и чтения как жанра устного спонтанного монолога. Анализ существующих в научной литературе точек зрения относительно определения устной речи, ее особенностей, форм, категории спонтанности и чтения как разновидности спонтанной речи и как

рецептивного вида речевой деятельности составляют теоретическую базу диссертации. Приятно видеть, что Кун Чунься опирается в том числе на работы своего научного руководителя – Н.В. Богдановой-Бегларян и коллектива исследователей той же школы СПбГУ. В первой главе анализируется соотношение таких терминов как «синтагма» – «высказывание» – «элементарная дискурсивная единица». Доказывается идея, что монолог–чтение – минимально спонтанный и максимально лингвистически мотивированный вид монолога. Работу делают наглядной схемы, таблицы, рисунки. Например, рисунки, иллюстрирующие зависимость между мотивированностью и спонтанностью в разных типах монологов (пересказ, чтение, рассказ по картинке и т.п.). Наглядна диаграмма на рисунке №4 «Приметы спонтанности в монологах чтения китайцев». Плюсом диссертационного исследования являются также подробные и к месту приведенные ссылки внизу страниц, содержащие пояснения терминов с опорой на разные точки зрения, на разных исследователей. Например, «ментальный лексикон» на с. 35. Все рассматриваемые теоретические вопросы демонстрируют научную эрудицию автора по затрагиваемым проблемам. Список используемых работ насчитывает 192 позиции, 16 из них – на иностранном языке.

Собственно исследовательская часть работы выстроена в соответствии с изложенными в первой главе положениями. Автор излагает алгоритм исследования, материал, дает характеристику информантам с точки зрения социологических и психологических параметров, описывает ход эксперимента. Детальному анализу подвергаются такие вопросы, как «трудные слова» в текстах, типология «примет спонтанности» в монологах для чтения (импонирует используемый термин, как по существу обозначающий суть рассматриваемого явления). Анализируются два типа корреляций: между приметами спонтанности и характеристиками говорящего, а также между приметами спонтанности и характеристиками текста – сюжетного или не сюжетного. В соответствии с этим корреляциями

выстраивается классификация ошибок носителей китайского языка в русской речи при чтении текстов. Особый интерес представляет «дополнительная типология ошибок», по терминологии Кун Чунься. К этой дополнительной типологии относятся «стратегии прочтения незнакомых слов», их классификация в зависимости от психологических характеристик испытуемых, уровня владения русским языком и других параметров. Выводятся обобщенные классы подобных стратегий. Кроме того, автор уделяет пристальное внимание метакоммуникации в речи на неродном языке и явлению «антиэкономии» как специфической черте устного монолога. Проводится сопоставление этих двух последних феноменов с результатами анализа монологов чтения русскоязычных. Любопытно выявление достаточно дискуссионного явления – наличия этически неприемлемых для носителей китайского языка слов, вызывающих хезитацию, в качестве примера анализируется слово «чёрт». Языковой материал, проанализированный автором, достаточен для верификации полученных выводов – всего проанализировано 5 296 примет спонтанности в 40 монологах. В работе использовано 15 словарей и других источников.

Теоретическая и практическая значимость работы не вызывают сомнений. Вынесенные на защиту положения доказаны.

Диссертационное исследование Кун Чунься написано строгим научным языком, отлично оформлено, в тексте отсутствуют опечатки.

В ходе чтения работы замечаний не возникло, хотелось бы только задать *вопросы уточняющего характера*:

1. Как Вы думаете, повлиял ли на полученные результаты тот факт, что запись монологов проводилась в разных условиях: в аудиториях университетов, дома у испытуемых и у экспериментатора?

2. Можно ли рассматривать смех китайских информантов при неправильном прочтении слова как реакцию смущения и извинения, что отличает подобную же реакцию русских информантов, смеющихся над собой?

3. Есть ли у Вас наблюдения над другими «этически неприемлемыми» словами для носителей китайского языка, кроме слова «черт»? И чем, на Ваш взгляд, объясняется подобная неприемлемость?

Опубликованные по теме диссертационного исследования статьи (всего 9, из них 4 в журналах, рекомендованных ВАК РФ) полностью отражают содержание работы.

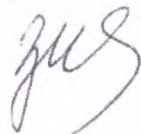
Диссертация Кун Чунься является целиком самостоятельным, законченным исследованием, содержащим новые научные результаты, а также вносящим вклад в дальнейшее изучение особенностей спонтанной русской устной речи на базе языковых корпусных данных.

Диссертация Кун Чунься на тему: «Специфика неподготовленного чтения на неродном языке (комплексное исследование на материале русской речи носителей китайского языка)» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Кун Чунься заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России. Пункты 9 и 11 указанного Порядка диссертантом не нарушены.

Член диссертационного совета

Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры
русского языка как иностранного и методики его преподавания

СПбГУ



(Зиновьева Елена Иннокентьевна)

Дата 12.04.2022